



Prayers for Teachings with Tsenshap Serkong Rinpoche II

Shantideva Center
September 2023

*With special thanks to Land of Medicine Buddha for
compiling these prayers and permitting Shantideva Center to use them.*

Prayers for the Beginning of Teachings

Praise to Śākyamuni Buddha

[LA MA] TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA
YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ / RIG PA DANG ZHAB SU DÄN
PA /

DE WAR SHEG PA / JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DÜL WÄI KHA LO
GYUR WA LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA / SANG
GYÄ CHOM DÄN DÄ PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA LA CHHAG
TSHÄL LO / CHHÖ DO KYAB SU CHHI O (3x)

**[Guru], Teacher, Bhagavān, Tathāgata, Arhat, Perfectly Complete
Buddha, Perfect in Knowledge and Good Conduct, Sugata, Knower
of the World, Supreme Guide of Beings to Be Subdued, Teacher of
Gods and Humans; to you, Buddha Bhagavān, Glorious Conqueror
Śākyamuni, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (3x)**

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSHE
SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NÄ
NGA NI JIG TEN DI NA CHHOG CHE SUNG
DE TSHE KHÄ PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**When, supreme among humans, you were born on this earth,
You paced out seven strides,
Then said, “I am supreme in this world.”
To you, who were wise then, I prostrate.**

NAM DAG KU NGA CHHOG TU ZUG ZANG WA
YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA
DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAM ME WA
GÖN PO CHHOG NYE KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**With pure bodies, form supremely pure;
Wisdom ocean, like a golden mountain;
Fame that blazes in the three worlds,
Winner of the best—Savior, to you I prostrate.**

TSHÄN CHHOG DÄN PA DRI ME DA WÄI ZHÄL
SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO
DÜL DRÄL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHHI
NYAM ME KHYEN CHÄN KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**With the supreme signs, face like a spotless moon,
Color like gold--—to you, I prostrate.
Dust-free like you, the three worlds are not.
Incomparably wise one—to you, I prostrate.**

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA
THAM CHÄ KHYEN PÄI TÖN PA PO
SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING
DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO

**The savior having great compassion,
The teacher having all understanding,
The field of merit with qualities like a vast ocean—
To you, the One Gone to Thusness, I prostrate.**

DAG PÄI DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR
GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL ZHING
CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA
ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**The purity that frees one from attachment,
The virtue that frees one from the lower realms,
The one path, the sublime pure reality—
To the Dharma that pacifies, I prostrate.**

DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN

LAB PA DAG LA RAB TU NÄ
ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN
GEN DÜN LA YANG CHHAG TSHÄL LO

**Those who are liberated and who also show the path to liberation,
The holy field qualified with realizations,
Who are devoted to the moral precepts—
To you, the Sublime Community Intending Virtue, I prostrate.**

DIG PA CHI YANG MI JA ZHING
GE WA PHÜN SUM TSHOG PAR CHÄ
RANG GI SEM NI YONG SU DÜL
DI NI SANG GYÄ TÄN PA YIN

**Do not commit any unwholesome actions.
Engage in perfect, wholesome actions.
Subdue one's own mind.
This is the teaching of the Buddha.**

KAR MA RAB RIB MAR ME DANG
GYU MA ZIL PA CHHU BUR DANG
MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR
DÜ JÄ CHHÖ NAM DI TAR TA

**A star, a defective view, a butter lamp flame,
An illusion, a dew drop, a water bubble,
A dream, lightning, a cloud:
See all causative phenomena like this.**

SÖ NAM DI YI THAM CHÄ ZIG PA YI
GO PHANG THOB NÄ KYÖN GYI DRA TUL TE
GA DANG NA DANG CHHI WÄI LAB TRUG PÄI
SI PÄI TSHO LÄ DRO WA DRÖL WAR SHOG

**By these merits, may transmigratory beings
Attain the state of all-seeing, subdue the enemy of faults,
And be freed from the ocean of saṃsāra**

Disturbed by the waves of aging, sickness, and death.

Praise to the Perfection of Wisdom

MA SAM JÖ ME SHE RAB PHA RÖL CHHIN
MA KYE MI GAG NAM KHÄI NGO WO NYI
SO SOR RANG RIG YE SHE CHÖ YÜL WA
DÜ SUM GYÄL WÄI YUM LA CHHAG TSHÄL LO

The indescribable, inconceivable, and inexpressible perfection of wisdom; Unproduced, unceasing, the nature of space; Object of the uniquely knowing transcendental wisdom: To the mother of the victorious ones of the three times, I prostrate.

TADYATHÄ GATE GATE PÄRAGATE PÄRASAMGATE BODHI
SVÄHÄ

Mandala Offering to Request Teachings

Long Mandala Offering

The first paragraph is recited only by the chant leader:

GYÄL WA KHYAB DAG DOR JE CHANG CHHEN PO DANG / NGO
WO YER MA CHI PA YONG DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ
DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE TSÜN LA MA LO ZANG THUB WANG DOR
JE CHANG CHHEN PO *KYABJE SERKONG TSENSHAB CHHOGTRÜL
TENZIN THUBTEN NGAWANG LOBZANG RINPOCHE PÄL ZANG PÖI
ZHÄL NGA NÄ / THEG PA CHHEN PÖI SUNG CHHÖ ZAB MO* LEG PAR
ZHU WÄI YÖN DU ZHING KHAM BÜL WAR ZHU...

Group joins in:

OM BÄN DZA BHU MI AH HUM / WANG CHHEN SER GYI SA ZHI / OM
BÄN DZA RE KHE AH HUM / CHHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WÄI
Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB

**OM VAJRA BHÜMI ÄḤ HÜḤ, mighty golden ground. OM VAJRA
REKHE ÄḤ HÜḤ, encircled by a wall of iron mountains; in the center,
Mount Meru, King of Mountains;**

SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING / NUB BA LANG CHÖ /
JANG DRA MI NYÄN / LÜ DANG LÜ PHAG / NGA YAB DANG NGA
YAB ZHÄN / YO DÄN DANG LAM CHHOG DRO / DRA MI NYÄN DANG
DRA MI NYÄN GYI DA

**In the east, Noble Body; in the south, Rose-Apple; in the west, Cattle
Using; in the north, Unpleasant Sound; Body and Noble Body; Yak
Tail and Other Yak Tail; Deceitful and Traveling the Supreme Path;
Unpleasant Sound and Companion Unpleasant Sound;**

RIN PO CHHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JÖI BA / MA MÖ PA
YI LO TOG / KHOR LO RIN PO CHHE / NOR BU RIN PO CHHE / TSÜN
MO RIN PO CHHE / LÖN PO RIN PO CHHE / LANG PO RIN PO CHHE /

TA CHHOG RIN PO CHHE / MAG PÖN RIN PO CHHE / TER CHHEN PO
YI BUM PA

**Precious mountain, wish-granting tree, wish-fulfilling cow,
uncultivated harvest; precious wheel, precious jewel, precious
queen, precious minister, precious elephant, precious horse,
precious general, great treasure vase;**

GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG
PÖ MA / NANG SÄL MA / DRI CHHAB MA

**Grace goddess, garland goddess, song goddess, dance goddess,
flower goddess, incense goddess, light goddess, perfume goddess;**

NYI MA / DA WA / RIN PO CHHEI DUG / CHHOG LÄ NAM PAR GYÄL
WÄI GYÄL TSHÄN / Ü SU LHA DANG MII / PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG
PA MA TSHANG WA ME PA / TSANG ZHING YI DU ONG WA

**Sun and moon; precious parasol and banner of victory over all
directions. In the center, the riches of gods and humans, perfect,
lacking nothing, pure, and enchanting.**

DI DAG DRIN CHÄN TSA WA DANG GYÜ PAR / CHÄ PÄI PÄL DÄN
LA MA DAM PA NAM DANG / KHYÄ PAR DÜ YANG YONG DZOG
TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE TSÜN LA
MA LO ZANG THUB WANG DOR JE CHANG CHHEN PO *KYABJE
SERKONG TSENSHAB CHHOGTRÜL TENZIN THUBTEN NGAWANG
LOBZANG RINPOCHE PÄL ZANG PÖI ZHÄL NGA NÄ / THEG PA
CHHEN PÖI SUNG CHHÖ ZAB MO* LEG PAR ZHU WÄI YÖN DU ZHING
KHAM ÜL WAR GYI O

**To the glorious, holy, kind root and lineage gurus, and especially to
you, the great, perfect pure Lama Lozang Thubwang Dorje Chang,
the gloriously good *Kyabje Serkong Tsenshab Chhogtrül Tenzin
Thubten Ngawang Lobzang Rinpoche*, the possessor of the
complete teachings, whose holy name is being uttered here with
good reason, that we may excellently receive the profound**

Mahāyāna teachings, we offer this as a buddha field.

THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE KYANG DAG SOG
DRO WA MA GYUR NAM KHÄI THA DANG NYAM PÄI SEM CHEN
THAM CHÄ LA THUG TSE WA CHHEN PÖ GO NÄ JIN GYI LAB TU SÖL

Please accept it with compassion for the sake of trans-migratory beings. Having accepted it, out of your great compassion for sentient beings, please bless me and all mother transmigratory beings equaling the extent of space.

Short Mandala Offering

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

**This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,
Adorned with Mount Meru, the four continents, the sun,
and the moon,**

I imagine as a buddha land and offer it.

May all transmigratory beings enjoy this pure land.

Request to Turn the Wheel of Dharma

JE TSÜN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI
CHHÖ KÜI KHA LA KHYEN TSEI CHHU DZIN THRIG
JI TAR TSHAM PÄI DÜL JÄI DZIN MA LA
ZAB GYÄ CHHÖ KYI CHHAR PA AB TU SÖL

**Perfect, pure, holy gurus, from the billowing clouds
Of wisdom and compassion in the sky of the dharmakāya,
Please let fall a rain of profound and extensive Dharma
Upon the earth of those to be subdued, exactly as they need.**

IDAM GURU RATNA MAṄḌALAKAṂ NIRYĀTAYĀMI

Taking Refuge and Generating Bodhicitta

SANG GYÄ CHHÖ DANG TSHOG KYI CHHOG NAM LA
JANG CHHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHHI
DAG GI CHHÖ NYEN GYI PÄI SÖ NAM KYI
DRO LA PHÄN CHHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG (3x)

I take refuge until I am enlightened

In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly.

By my merits of *listening to the Dharma*,

May I become a buddha to benefit transmigratory beings. (3x)

Prayers for the Conclusion of Teachings

Mandala Offering of Thanks for Teachings

Long Mandala Offering

The first paragraph is recited only by the chant leader:

GYÄL WA KHYAB DAG DOR JE CHANG CHHEN PO DANG NGO
WO YER MA CHI PA YONG DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ
DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE TSÜN LA MA LO ZANG THUB WANG DOR
JE CHANG CHHEN PO *KYABJE SERKONG TSENSHAB CHHOGTRÜL
TENZIN THUBTEN NGAWANG LOBZANG RINPOCHE PÄL ZANG PÖI
ZHÄL NGA NÄ / THEG PA CHHEN PÖI SUNG CHHÖ ZAB MO* LEG PAR
THOB PÄI KA DRIN TANG RAG GI YÖN DU ZHING KHAM BÜL WAR
ZHU...

Group joins in:

OM BÄN DZA BHU MI AH HUM / WANG CHHEN SER GYI SA ZHI / OM
BÄN DZA RE KHE AH HUM / CHHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WÄI
Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB

**OM VAJRA BHÜMI ĀḤ HŪḤ, mighty golden ground. OM VAJRA
REKHE ĀḤ HŪḤ, encircled by a wall of iron mountains; in the center,
Mount Meru, King of Mountains;**

SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG
DRA MI NYÄN / LÜ DANG LÜ PHAG / NGA YAB DANG NGA YAB ZHÄN
/ YO DÄN DANG LAM CHHOG DRO / DRA MI NYÄN DANG DRA MI
NYÄN GYI DA

**In the east, Noble Body; in the south, Rose-Apple; in the west, Cattle
Using; in the north, Unpleasant Sound; Body and Noble Body; Yak**

**Tail and Other Yak Tail; Deceitful and Traveling the Supreme Path;
Unpleasant Sound and Companion Unpleasant Sound;**

RIN PO CHHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JÖI BA / MA MÖ PA
YI LO TOG / KHOR LO RIN PO CHHE / NOR BU RIN PO CHHE / TSÜN
MO RIN PO CHHE / LÖN PO RIN PO CHHE / LANG PO RIN PO CHHE /
TA CHHOG RIN PO CHHE / MAG PÖN RIN PO CHHE / TER CHHEN PO
YI BUM PA

**Precious mountain, wish-granting tree, wish-fulfilling cow,
uncultivated harvest; precious wheel, precious jewel, precious
queen, precious minister, precious elephant, precious horse,
precious general, great treasure vase;**

GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG
PÖ MA / NANG SÄL MA / DRI CHHAB MA

**Grace goddess, garland goddess, song goddess, dance goddess,
flower goddess, incense goddess, light goddess, perfume goddess;**

NYI MA / DA WA / RIN PO CHHEI DUG / CHHOG LÄ NAM PAR GYÄL
WÄI GYÄL TSHÄN / Ü SU LHA DANG MII / PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG
PA MA TSHANG WA ME PA / TSANG ZHING YI DU ONG WA

**Sun and moon; precious parasol and banner of victory over all
directions. In the center, the riches of gods and humans, perfect,
lacking nothing, pure, and enchanting.**

DI DAG DRIN CHÄN TSA WA DANG GYÜ PAR / CHÄ PÄI PÄL DÄN
LA MA DAM PA NAM DANG / KHYÄ PAR DÜ YANG YONG DZOG
TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE TSÜN LA
MA LO ZANG THUB WANG DOR JE CHANG CHHEN PO *KYABJE
SERKONG TSENSHAB CHHOGTRÜL TENZIN THUBTEN NGAWANG
LOBZANG RINPOCHE PÄL ZANG PÖI ZHÄL NGA NÄ / THEG PA
CHHEN PÖI SUNG CHHÖ ZAB MO* LEG PAR THOB PÄI KA DRIN TANG
RAG GI YÖN DU ZHING KHAM ÜL WAR GYI O

To the glorious, holy, kind root and lineage gurus, and especially to you, the great, perfect pure Lama Lozang Thubwang Dorje Chang, the gloriously good *Kyabje Serkong Tsenshab Chhogtrül Tenzin Thubten Ngawang Lobzang Rinpoche*, the possessor of the complete teachings, whose holy name is being uttered here with good reason, as a thanksgiving for your great kindness in having excellently given us the profound Mahāyāna teachings, we offer this as a buddha field.

THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE KYANG DAG SOG
DRO WA MA GYUR NAM KHÄI THA DANG NYAM PÄI SEM CHEN
THAM CHÄ LA THUG TSE WA CHHEN PÖ GO NÄ JIN GYI LAB TU SÖL

Please accept it with compassion for the sake of transmigratory beings. Having accepted it, out of your great compassion for sentient beings, please bless me and all mother transmigratory beings equaling the extent of space.

Short Mandala Offering

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

**This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,
Adorned with Mount Meru, the four continents, the sun,
and the moon,**

I imagine as a buddha land and offer it.

May all transmigratory beings enjoy this pure land.

Request for the Guru to Remain for a Long Time

JE TSÜN LA MÄI KU TSHE RAB TÄN CHING
NAM KAR THRIN LÄ CHHOG CHUR GYÄ PA DANG
LO ZANG TÄN PÄI DRÖN ME SA SUM GYI

DRO WÄI MÜN SEL TAG TU NÄ GYUR CHIG

**May my perfect, pure guru's life be long
And his white actions flourish in the ten directions.
May the torch of the teachings of Lozang Dragpa always remain,
Dispelling the darkness of the transmigratory beings of
the three levels.**

IDAM GURU RATNA MAṄḌALAKAṂ NIRYĀTAYĀMI

Colophon:

Prayers for the beginning and conclusion of teachings excerpted from *FPMT Essential Prayer Book*, Portland: FPMT, 2021 with permission.

༄༅། །འབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་སློན་དོན་ལེགས་གྲུབ་བཞུགས་སོ།།

*Long Life Serkong Rinpoche II
Request for Living a Long Life: Fully
Fulfilled Aims of Prayer*

༄༅། །ཨོ་སྐྱེ། །

OM SVASTI. May all be auspicious.

འཆི་མེད་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་གྲི། །
དངོས་གྲུབ་ཆར་ཆེན་འབབས་མཁས་སྣག་པའི་སྣ། །
རྒྱལ་བའི་ཡུམ་མཚོག་སྐྱུན་བདུན་སྐྱེག་མི་ཡིས། །
དང་འདིར་སློན་དོན་འགྲུབ་པའི་མཚོག་སྐྱུན་མཛོད། །

CHHI ME TSHE DANG SÖ NAM YE SHE KYI
NGÖ DRUB CHHAR CHHEN BEB KÄ LHAG PÄI LHA
GYÄL WÄI YUM CHHOG CHÄN DÜN GEG MO YI
DENG DIR MÖN DÖN DRUB PÄI CHHOG JIN DZÖ

**O Charming Lady of Seven Eyes, Supreme Mother of
the Triumphant,
Exceptional deity skilled in bringing a great rain to fall
Of the actual attainments of deathless long life, positive potential
and deep awareness,
Please grant, here and now, the utmost in fulfilling the aims of
my prayers.**

བསྟན་པ་འདོན་ལ་ཟླ་བལ་ལྷགས་བསྐྱེད་མཐུས། །
ལུབ་པས་རྗེས་བསྟན་ཟབ་རྒྱས་གདམས་པའི་བཅུད། །
སྤེལ་ལ་དག་རིག་རྒྱ་མཚོར་དབང་འབྱོར་བ། །
སློབ་བཟང་བསྟན་པའི་སློན་མེར་འབས་བརྟན་གསོལ། །

TÄN PA DZIN LA DA DRÄL THUG KYE THÜ
THUB PÄ JE TÄN ZAB GYÄ DAM PÄI CHÜ
PEL LA NGAG RIG GYA TSHOR WANG JOR PA
LO ZANG TÄN PÄI DRÖN MER ZHAB TÄN SÖL

**By the force of your matchless dedicated heart to uphold
the teachings {Tenzin},
May you live a long life to further the essence of the deep and
extensive guidelines that the Able One taught {Tubten}
As a lord wielding power over the ocean of reason and speech
{Ngawang},
As a lamp for the teachings of the Excellent-minded {Losang}.**

ལས་ཉོན་འཚིང་བས་དབང་གུར་འགྲོ་བ་རྣམས། །
སླ་མེད་གཏུན་བདེའི་ས་ཅུ་བགྲོ་སྦྱང་དུ། །
རྒྱ་ཚེན་དྲི་བྲལ་གསང་གསུམ་མཛད་པ་ཡིས། །
མཐའ་དག་རེ་བ་སྐོང་བཞིན་ཞབས་བརྟན་ཤོག །
LÄN NYÖN CHHING WÄ WANG GYUR DRO WA NAM
LA ME TÄN DEI SA RU TRI LÄ DU
GYA CHHEN DRI DRÄL SANG SUNG DZÄ PA YI
THA DAG RE WA GONG ZHIN ZHAB TÄN SHOG

**For the sake of leading to a state of peerless, enduring bliss
All wandering beings oppressed through bondage to their
compulsions and disturbing minds,
May you live a long life fulfilling all infinite hopes
Through the extensive deeds of your stainless three enigmatic
(gates).**

རྣམ་དག་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་རྒྱལ་བའི་བརྟན། །
སློ་ཞུར་བརྩོན་བའི་ཐུགས་བསྐྱེད་སྦྱར་སྦྲེལ་ཏེ། །
ཕྱོགས་གྱི་ཞིང་ཀུན་གསུལ་བྱའི་ཡུལ་ཁམས་སུ། །
དགོངས་བཞིན་འགྲོ་བའི་མགོན་དུ་ཡུན་བརྟན་གསོལ། །

NAM DAG KHOR LO SUM GYI GYÄL WÄI TÄN
SI ZHUR TSÖN PÄI THUG KYE LAR PEL TE
CHHOG KYI ZHING KÜN DÜL JÄI YÜL KHAM SU
GONG ZHIN DRO WÄI GÖN DU YÜN TÄN SÖL

**May your dedicated heart once more reach out to strive
in serving The Triumphant One's
teachings through your three pure rounds;
I request you long to remain as a guiding light for wandering
beings, in accord with your will,
In the lands of disciples in every direction.**

ལྷ་མ་ལྷ་སྤྱང་ཚོགས་ཀྱི་བྱིན་ལུས་དང་། །
རྟེན་འབྱུང་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པའི་སྟོབས། །
བདག་སོགས་ལྷག་བསམ་དག་པའི་མོས་མཐུ་ཡིས། །
རི་ལྷར་སྟོན་པའི་དོན་ཀུན་ལགས་འགྲུབ་ཤོག ། །

LA MA LHA SUNG TSHOG KYI JIN NÜ DANG
TEN JUNG LU WA ME PÄI DEN PÄI TOB
DAG SOG LHAG SAM DAG PÄI MÖ THU YI
JI TAR MÖN PÄI DÖN KÜN LEG DRUB SHOG

**By the power of the inspiration from the hosts of Lamas,
deities and protectors,
By the force of the truth of non-fallacious dependent arising,
By the strength of regard from the exceptional resolve of
myself and others,
May all the aims of my prayers be exactly and fully fulfilled.**

Colophon:

ཅས་པ་འདི་བཞིན་མཚན་བརྗོད་པར་དགའ་བ་དྲི་རྗེ་འཆང་མཚན་ཞབས་དགའ་བྱང་སེར་གོང་རིན་པོ་ཆེའི་ཡང་
སྲིད་མཚན་སྤུལ་བསྟན་འདོན་བྱབ་བསྟན་དག་དབང་སྟོ་བཟང་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་ཅིང་། ། ། མཛད་འཕྲིན་རྒྱས་
པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་རྒྱན་འདོན་ཚོགས་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་དགའ་བྱང་གྲ་ཚང་དང་། ། ། སེར་གོང་ཁང་
ཚན། ། ། སྲི་ཏི་རྟ་པོ་དགོན་དང་། ། ། ལ་རྟ་པོ་གསུམ་གྱི་ཡུལ་མི་བྱུང་མོང་། ། ། སྲི་ཏི་སྤྱིད་པར་སྟོ་བཟང་ཆེ་རིང་། ། ། སྤྱིད་
པར་ཡུལ་མི་བྱུང་མོང་། ། ། ར་ས་བསོད་ནམས་ཁང་གསར་གྱི་བཙུན་མ་བསྟན་འདོན་བདེ་ལྷན། ། ། སེར་གོང་ལྷ་བྱང་གི་

ལས་བྱེད་ཐུན་མོང་བཅས་ནས་ཇི་ལྷོ་ར་བསྐྱལ་བ་བཞིན། །། ལྷན་འགྲུལ་དགེ་སློང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་བྱི་ལོ་
༡༩༨༨ །། རོད་ས་འབྲུག་ལྗེ་ཚེ་ས་ལ་སྟོན་འདུག་གྱིས་མཚམས་སྦྱར་དེ་འགྲེས་པ་དག་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །། །།

At the request of Ganden Jangtze College, Serkong Khangtsen House, Tabo Monastery in Spiti, the people jointly from the three villages of Lari, Tabo and Poh, Losang Tsering from Kyipar in Spiti, the people jointly from the region of Kyipar, the nun Tenzin Deden from Sonam Khangsar in Dharamsala, together with the attendants of Serkong Labrang household jointly, who spoke of the need for a daily recitation text requesting the firm life-span and long life of extensive deeds and enlightening influence of Chogtrul Tenzin Tubten Ngawang Losang Rinpoche, the reincarnation of my Master Debate Partner Dorje-chang Tsenshab Serkong Rinpoche of Ganden Jangtze, whose very name is difficult for me to utter, I, the Buddhist monk Tenzin Gyatso, have composed this with the intent of my prayers on the 15th day of the 10th month of the Earth-Dragon year, 1988. May everything be constructive and go well.

This has been translated into English by Alexander Berzin.

Reformatted at Land of Medicine Buddha, California, with the Tibetan phonetics prepared according to the FPMT Style Guide, September 2023.

*Dedication Prayers for Serkong Rinpoche's
Teachings*

1)

རི་རྩེ་ཐོས་པའི་དོན་ལ་རིགས་པ་བཞིས།
ཉིན་དང་མཚན་དུ་རྩེ་ལ་བཞིན་རབ་བརྟགས་ནས།
བསམ་བྱའི་གནས་ལ་བསམས་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
རྣམ་དཔྱོད་སླ་ཡིས་ཐེ་ཚོམ་ཚད་པར་ཤོག།

JI TAR THÖ PÄI DÖN LA RIG PA ZHI
NYIN DANG TSHÄN DU TSHÜL ZHIN RAB TAG NÄ
SAM JÄI NÄ LA SAM LÄ JUNG WA YI
NAM CHÖ LO YI THE TSHOM CHHÖ PAR SHOG

**Having thoroughly investigated in accord with all that I have heard,
day and night, through the four reasonings,
mind born of reflection on these topics of contemplation
May this discernment sever all doubts.**

2) *For the Long Life of His Holiness the Dalai Lama*

གངས་རི་རུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།།
ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།།
སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་བསྐྱུ་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི།།
ཞབས་པད་བསྐྱེད་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།།

GANG RII RA WÄ KOR WÄI ZHING KHAM DIR
PHÄN DANG DE WA MA LÜ JUNG WÄI NÄ
CHÄN RÄ ZIG WANG TÄN DZIN GYA TSHO YI
ZHAB PÄ SI THÄI BAR DU TÄN GYUR CHIG

**In the land encircled by snow mountains,
You are the source of all happiness and good.
All-powerful Chenrezig, Tenzin Gyatso,**

Please remain until saṃsāra ends.

3)

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །
འབྲལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །
དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

KYE WA KÜN TU YANG DAG LA MA DANG
DRÄL ME CHHÖ KYI PÄL LA LONG CHÖ CHING
SA DANG LAM GYI YÖN TÄN RAB DZOG NÄ
DOR JE CHHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG

**In all my lives, never separated from perfect gurus,
May I enjoy the magnificent Dharma
And, by completing the qualities of the grounds and paths,
May I quickly attain the state of Vajradhara.**

4) *Dedication That Follows the Bodhisattvas*

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་རྗེ་ལྷར་མཁྱེན་བ་དང་། །
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །
དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོན། །

JAM PÄL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG
KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHHIR
GE WA DI DAG THAM CHÄ RAB TU NGO

**I fully dedicate all these virtues
To be able to train just like
The hero Mañjuśrī, who knows reality,
And just like Samantabhadra as well.**

5) *Dedication That Follows the Buddhas*

ཏུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
 བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །
 བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །
 བཟང་པོ་སྤོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བསྐྱོ།
 DÜ SUM SHEG PÄI GYÄL WA THAM CHÄ KYI
 NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAG PA DE
 DAG GI GE WÄI TSA WA DI KÜN KYANG
 ZANG PO CHÖ CHHIR RAB TU NGO WAR GYI

I fully dedicate all my roots of virtue
With the dedication praised as the best
By all the gone-beyond victorious ones of the three times
In order to have good conduct.

6)

བསྐྱེད་པ་རིན་ཆེན་མཚོག་གིས་མ་ཁྱབ་པའམ། །
 ཁྱབ་ཀྱང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་སྤྱོགས་དེར་ནི། །
 སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས། །
 ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག།
 TÄN PA RIN CHHEN CHHOG GI MA KHYAB PAM
 KHYAB KYANG NYAM PAR GYUR WÄI CHHOG DER NI
 NYING JE CHHEN PÖ YI RAB KYÖ PA YI
 PHÄN DEI TER DE SÄL WAR JE PAR SHOG

With my heart going out with great compassion
In whatever direction the most precious teachings
Have not yet spread or, once spread, have declined,
May I reveal this treasure of happiness and aid.

A Prayer for the Swift Return of Lama Zopa Rinpoche

By His Holiness the 14th Dalai Lama, Tenzin Gyatso

༄༅། ། ལྷོ་མེད་སྟོན་པ་རྒྱལ་སྐུ་ཉན་རང་ཚོགས། །།
སྟོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐུ་བརྒྱད་པར་བཅས། །།
རབ་འབྲམས་ཞིང་གི་སྐྱབས་ཡུལ་མ་ལུས་པས། །།
དེང་འདིར་སྟོན་པ་འགྲུབ་པའི་དགེ་ལེགས་རྣམས། །།
DA ME TÖN PA GYÄL SÄ NYÄN RANG TSHOG
LO ZANG GYÄL WA YAB SÄ GYÜ PAR CHÄ
RAB JAM ZHING GI KYAB YÜL MA LÜ PÄ
DENG DIR MÖN PA DRUB PÄI GE LEG TSÖL

**Peerless Teacher and assembly of the children of the victorious
ones, śrāvakas, and pratyekabuddhas;
Victorious Lozang, father and sons, along with the lineage masters;
All the objects of refuge of infinite lands—
Please bestow the virtue and goodness of accomplishing
this prayer here and now.**

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཐུབ་བརྟན་རིན་པོ་ཆེ། །།
བཤད་དང་སྐྱབས་པས་འཛིན་ཅིང་སྟེལ་བ་ལ། །།
ནམ་ཡང་མི་ལྷུ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཅན། །།
མཚུངས་མེད་རྗེ་བརྟན་སྐྱེ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །།
YONG SU DZOG PÄI THUB TÄN RIN PO CHHE
SHÄ DANG DRUB PÄ DZIN CHING PEL WA LA
NAM YANG MI ZHUM ZÖ PÄI GO CHHA CHÄN
TSUNG ME JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

Holding and spreading the Muni's (thub) precious and complete teachings (ten)

Through explanation and practice,

**You wore the armor of patience (zopa) that is never discouraged—
Incomparable venerable guru, to you I make request.**

ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སྒོ་གཅིག་ལྟ། །

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མ་གྱུར་འགོ་བ་ཡི། །

དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བརྗོན་པ་མཛད་པའི་མུར། །

སྒོ་བུར་ཞི་བར་གཤེགས་འདིར་ཡིད་རེ་ཕངས། །

PHÄN DE MA LÜ JUNG WÄI GO CHIG PU

GYÄL WÄI TÄN DANG MA GYUR DRO WA YI

DÖN LA CHIG TU TSÖN PA DZÄ PÄI MUR

LO BUR ZHI WAR SHEG DIR YI RE PHANG

While striving single-pointedly for the sake of the Victorious

One's teachings,

The sole gateway through which all benefit and happiness emerge,

And for mother living beings,

You suddenly departed to peace—what a great loss!

འོན་ཏང་མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱེན་རྒྱབས་དང་། །

རྒྱལ་སྐས་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་རྒྱབས་པོ་ཆེ། །

བསྐྱེད་མེད་བདེན་པས་ཡང་སྐྱལ་གསར་པའི་འཇུག། །

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱའི་དབལ་དུ་སྐྱུར་བཞད་ཤོག། །

ÖN TANG CHHOG SUM GYA TSHÖI JIN LAB DANG

GYÄL SÄ NAM KYI THUG KYE LAB PO CHHE

LU ME DEN PÄ YANG TRÜL SAR PÄI DZUM

KÄL ZANG DÜL JÄI PÄL DU NYUR ZHÄ SHOG

Nevertheless, through the undecieving truth

Of the blessings of the ocean of the Three Jewels

And the great waves of bodhicitta of the children of

**the victorious ones,
May the smile of a reincarnation swiftly beam in glory
for fortunate disciples!**

I composed this swift return prayer at the request of the centres of the Foundation for the Preservation of the Mahāyāna Tradition in general, Kopan Ogmin Jangchub Choling, Khachoe Gakhyl Ling Nunnery, and all the students of the late Rinpoche, headed by Roger Kunsang, who said that since the elucidator of the Buddha's teachings, the incomparable Zopa Rinpoche, had suddenly departed to peace, a swift return prayer was needed. I also composed it because of our special connection, exemplified, for instance, by the fact that when Rinpoche was with us, he would consult me on his projects, big or small. While it is devastating that Zopa Rinpoche has departed in this way, the most important thing is that when he was with us, he made the precious mind of enlightenment the foundation of his practice, and so, if his followers who have been left behind properly emulate the Guru's life, it is exactly that which will definitely fulfill Rinpoche's wishes. Therefore, keep this in mind, and from now on also make requests to the Three Jewels and earnest dedication prayers. Composed by the Dalai Lama, a Dharma teacher and *śākya bhikṣu*, on the 25th day of the second month of the Year of the Water Rabbit in the 17th Rabjung cycle, April 15, 2023.

Publisher's Colophon: Translated by Joona Repo. Translation reviewed by Ven. Steve Carlier and Szegee Toh, with advice sought from Khenzur Jhado Rinpoche on certain points. Edited by Ven. Tenzin Tsomo and Doris Low. April 15–17, 2023, FPMT Education Services. Updated April 20, 2023.